

le Gouvernement suédois renonce à réclamer pour ses consuls, ses ressortissants et ses établissements, dans la zone espagnole de l'Empire chérifien, tous droits et privilèges issus du régime des capitulations.

Les traités et conventions de toute nature en vigueur entre la Suède et l'Espagne s'étendent de plein droit, sauf clause contraire, à la zone espagnole de l'Empire chérifien.

Cette déclaration entrera en vigueur immédiatement après la signature.

Fait en double à Stockholm, le 5^{me} mai 1915.

K. A. WALLENBERG. LE DUC
(L. S.) DE AMALFI.
(L. S.)

utlänningar, avstår svenska regeringen för sina konsuler, undersåtar och etablisement i det spanska intresseområdet i Marocko från alla rättigheter och privilegier, som härleda sig från den genom kapitulationerna fastställda ordningen.

Alla mellan Sverige och Spanien i kraft varande traktater och konventioner skola, där ej annorlunda bestämmes, utan inskränkning utsträckas till att omfatta även det spanska intresseområdet i Marocko.

Denna deklaration skall träda i kraft omedelbart efter under-tecknandet.

Som skedde i tvenne exemplar i Stockholm den 5 maj 1915.

N:o 3.

Överenskommelse med Ryssland angående ömsesidigt erkännande av svenska och ryska aktiebolag och andra kommersiella, industriella eller finansiella sammanslutningar. Petrograd den 29/16 maj 1915.

(Översättning.)

Arrangement

concernant la reconnaissance réciproque dans le Royaume de Suède et dans l'Empire de Russie des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières russes et suédoises.

Le Gouvernement Royal de Suède et le Gouvernement Impérial de Russie ayant jugé utile

Överenskommelse

angående ömsesidigt erkännande i konungariket Sverige och kejsardömet Ryssland av ryska och svenska aktiebolag och andra kommersiella, industriella eller finansiella sammanslutningar.

Sedan kungl. svenska regeringen och kejsarl. ryska regeringen funnit lämpligt att ömsesidigt

de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit:

1) Les sociétés par actions (anonymes) et autres associations commerciales, industrielles ou financières domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2) Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

En tout cas les dites sociétés et associations jouiront dans l'autre pays des mêmes droits qui sont ou seront accordés à des sociétés et associations similaires de tout autre pays.

Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour après sa signature et il ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

ordna aktiebolags och andra kommersiella, industriella och finansiella sammanslutningars ställning hava undertecknade, i kraft av dem givet bemyndigande, överenskommit om följande:

1) Aktiebolag och andra kommersiella, industriella och finansiella sammanslutningar, vilka hava sitt säte i det ena av de två länderna, och som äro bildade enligt i detsamma gällande lagar, skola i det andra landet erkännas såsom lagligt bestående och särskilt hava rätt att där inför domstolarne föra talan vare sig såsom kärke eller svarande.

2) Det är underförstått att förestående stadgande icke har avseende på frågan, huruvida ett dylikt bolag, som är bildat i ett av de båda länderna, skall äga tillstånd eller ej att i det andra landet driva handel eller näring. Sådant tillstånd förblir alltid beroende av de föreskrifter, som i detta avseende äro gällande i sistnämnda land.

I varje fall skola dock ifrågasvarande bolag och sammanslutningar i det andra landet åtnjuta samma rättigheter, som äro medgivna eller kunna komma att medgivas likartade bolag och sammanslutningar, tillhörande något tredje land.

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 30:e dagen efter undertecknandet och skall icke upphöra att gälla, förrän ett år förflutit efter skedd uppsägning från den ena eller andra partens sida.

En foi de quoi les soussignés
ont signé le présent arrangement
et l'ont revêtu du cachet de leurs
armes.

Fait en double à Pétrograd le
29/16 Mai 1915.

Till bekräftande härav hava
undertecknade underskrivit denna
överenskommelse och försett den-
samma med sina sigill.

Som skedde i Petrograd den
29/16 maj 1915.

BRÄNDSTRÖM.

(L. S.)

SAZONOW.

(L. S.)

Utkom av trycket den 10 juni 1915.

Stockholm 1915. P. A. Norstedt & Söner. 151930.